

Ročník 1992

# Sbírka zákonů

ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

ČESKÉ REPUBLIKY / SLOVENSKÉ REPUBLIKY

Částka 12

Rozeslána dne 11. února 1992

Cena Kčs 4,50  
(dotisk)

O B S A H:

53. Nařízení vlády České a Slovenské Federativní Republiky o minimální mzdě
54. Nariadenie vlády Slovenskej republiky o jednorazovom mimoriadnom odškodnení za ujmu na zdraví alebo smrť v súvislosti s pomocou poskytnutou Policajnému zboru Slovenskej republiky
55. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží
56. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Thajského království

53

## NAŘÍZENÍ VLÁDY

České a Slovenské Federativní Republiky

ze dne 23. ledna 1992

o minimální mzdě

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky nařizuje podle § 111 odst. 3 zákoníku práce č. 65/1965 Sb., ve znění zákona č. 3/1991 Sb., a podle § 4 odst. 4 zákona č. 1/1992 Sb., o mzdě, odměně za pracovní pohotovost a o průměrném výdělku:

§ 1

### Rozsah platnosti

Toto nařízení upravuje poskytování minimální mzdy zaměstnancům (pracovníkům) v pracovním poměru nebo v obdobném pracovním vztahu (dále jen „zaměstnanec“).

### Výše minimální mzdy

§ 2

(1) Výše minimální mzdy činí

- a) za každou hodinu odpracovanou zaměstnancem 12 Kčs, a jde-li o zaměstnance odměňovaného za

práci v zemědělském družstvu odměnou nepodléhající dani ze mzdy, 10,20 Kčs,

- b) za měsíc 2200 Kčs pro zaměstnance odměňovaného měsíční mzdou a 1900 Kčs, jde-li o zaměstnance odměňovaného za práci v zemědělském družstvu měsíční odměnou nepodléhající dani ze mzdy,
- c) 75 % částek uvedených v písmenech a) a b), jde-li o zaměstnance, který je poživitelem částečného invalidního důchodu, a mladistvého zaměstnance staršího než 16 let,
- d) 50 % částek uvedených v písmenech a) a b), jde-li o zaměstnance, který je poživitelem invalidního důchodu, invalidního zaměstnance mladšího než 18 let a zaměstnance mladšího než 16 let.

(2) Výše minimální mzdy uvedená v odstavci 1 písm. a) je stanovena pro týdenní pracovní dobu

42 1/2 hodiny; při jiné délce stanovené týdenní pracovní doby se výše minimální mzdy úměrně upraví.

(3) Zaměstnanci odměňovanému měsíční mzdou (odměnou), který má sjednanou nebo povolenou kratší pracovní dobu<sup>1)</sup> nebo neodpracoval v měsíci všechny pracovní dny, náleží minimální mzda ve výši odpovídající odpracované době.

### § 3

(1) Nedosáhne-li mzda<sup>2)</sup> (odměna) zaměstnance v kalendářním měsíci výše minimální mzdy, která mu náleží podle § 2, zaměstnavatel mu rozdělí doplatí (dále jen „doplatek“).

(2) Zaměstnanci, jehož mzda (odměna) nebo její část je splatná za delší než měsíční období, se doplatek poskytuje zálohově<sup>3)</sup> a zúčtuje se při výplatě uvedené mzdy (odměny) nebo její části za tři kalendářní měsíce předcházející dni této výplaty. V kolektivní smlouvě, popřípadě ve vnitřním předpisu vydaném v dohodě s příslušným odborovým orgánem, lze dohodnout způsob zúčtování doplatku odchylně; u členů družstev lze takovou úpravu stanovit usnesením členské schůze.<sup>4)</sup>

### Společná, přechodná a závěrečná ustanovení

#### § 4

U domácích zaměstnanců se pro účely tohoto

nařízení považuje za odpracovanou hodinu odvedená hodina práce podle normy spotřeby práce stanovené zaměstnavatelem.<sup>5)</sup>

#### § 5

Do mzdy (odměny) podle § 3 odst. 1 se nezahrnují

- a) mzda (odměna) za práci přesčas,
- b) věrnostní stabilizační odměny poskytnuté za rok 1991 zaměstnancům ve vybraných okresech a místech České republiky podle zvláštních předpisů.

#### § 6

Doplatek do výše minimální mzdy podle tohoto nařízení se poskytne poprvé za měsíc leden 1992; mladistvým zaměstnancům, s výjimkou invalidních, se doplatek poskytne poprvé za měsíc únor 1992.

#### § 7

Zrušuje se nařízení vlády České a Slovenské Federativní Republiky č. 99/1991 Sb., o stanovení minimální mzdy.

#### § 8

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

v z. Rychetský v. r.

## 54

### NARIADENIE VLÁDY

Slovenskej republiky

z 23. decembra 1991

#### o jednorazovom mimoriadnom odškodnení za ujmu na zdraví alebo smrť v súvislosti s pomocou poskytnutou Policajnému zboru Slovenskej republiky

Vláda Slovenskej republiky podľa § 67 ods. 2 zákona Slovenskej národnej rady č. 204/1991 Zb. o Policajnom zbore Slovenskej republiky nariaďuje:

#### § 1

Osobe, ktorá poskytla pomoc Policajnému zboru Slovenskej republiky alebo policajtom Policajného zboru Slovenskej republiky na ich žiadosť alebo s ich

vedomím a utrpela v tejto súvislosti ujmu na zdraví úrazom alebo chorobou, ktorá sa považuje podľa pracovnoprávných predpisov za chorobu z povolania, a následkom ktorých sa stala osobou so zmenenou pracovnou schopnosťou, čiastočne invalidnou alebo invalidnou (ďalej len „poškodený“), patrí popri nárokoch na náhradu škody podľa pracovnoprávných predpisov jednorazové mimoriadne odškodnenie.

<sup>1)</sup> § 86 zákoníku práce.

<sup>2)</sup> § 111 odst. 2 zákoníku práce.

§ 4 odst. 2 zákona č. 1/1992 Sb., o mzdě, odměně za pracovní pohotovost a o průměrném výdělku.

<sup>3)</sup> § 121 odst. 1 písm. b) zákoníku práce.

§ 12 odst. 1 písm. b) zákona č. 1/1992 Sb.

<sup>4)</sup> § 21 zákona č. 1/1992 Sb.

<sup>5)</sup> § 114 zákoníku práce.

§ 16 zákona č. 1/1992 Sb.

## § 2

Jednorazové mimoriadne odškodnenie podľa § 1 sa poskytuje vo výške od 10 000 Kčs do 50 000 Kčs podľa stupňa ujmy na zdraví a s prihliadnutím na mieru sťaženia spoločenského uplatnenia a poskytnutú pomoc.

## § 3

(1) Ak poškodený zomrel následkom úrazu alebo choroby za podmienok uvedených v § 1, zvyšuje sa jeho manželovi a deťom, ktoré majú nárok na sirotský dôchodok, jednorazové odškodnenie, patriace im po-

dľa pracovnoprávných predpisov,<sup>1)</sup> na dvojnásobok. V odôvodnených prípadoch možno jednorazové odškodnenie takto zvýšiť aj rodičom zomretého.

(2) Osobám, ktoré boli odkázané výživou na poškodeného, ktorý zomrel následkom úrazu alebo choroby za podmienok uvedených v § 1, možno v odôvodnených prípadoch poskytnúť jednorazové odškodnenie do výšky 10 000 Kčs.

## § 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

J. Čarnogurský v. r.

## 55

## SDĚLENÍ

## federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 1982 byla v Ženevě přijata Mezinárodní úmluva o sladění hraničních kontrol zboží.

Listina o přístupu České a Slovenské Federativní Republiky k Mezinárodní úmluvě o sladění hraničních kontrol zboží byla uložena u generálního tajemníka OSN, deponitáře úmluvy, dne 6. září 1991.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dnem 15. října 1985. Pro Českou a Slovenskou Federativní Republiku vstoupila úmluva v platnost v souladu se svým článkem 17 odst. 2 dnem 6. prosince 1991.

Koordinací činností celních orgánů a kontrolních služeb, na něž se úmluva vztahuje, je pověřeno federální ministerstvo zahraničního obchodu – Ústřední celní správa.

Český překlad úmluvy se vyhláší současně.

**MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA  
o sladění hraničních kontrol zboží**

## Preambule

Smluvní strany,

přejíce si zlepšit mezinárodní oběh zboží,  
považující za nezbytné usnadnit přechod zboží přes hranice,

konstatující, že kontrolní opatření na hranicích jsou prováděna různými kontrolními složkami,

uznávající, že podmínky výkonu těchto kontrol mohou být do značné míry sladěny bez újmy na jejich konečném výsledku, na jejich řádném provádění a na jejich účinnosti,

domnívající se, že sladění hraničních kontrol představuje jeden z důležitých prostředků k dosažení těchto cílů

se dohodly takto:

## KAPITOLA I

## VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

## Článek 1

## Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- a) pod pojmem „celní správa“ správní orgány pověřené prováděním celního zákonodárství a výběrání dovozních a vývozních cel a poplatků a pověřené rovněž prováděním dalších zákonů a nařízení, vztahujících se mezi jiným na dovoz, průvoz a vývoz zboží,
- b) pod pojmem „celní kontrola“ souhrn opatření, učiněných za účelem dodržování zákonů a naříze-

<sup>1)</sup> § 200 ods. 1 Zákonníka práce.

ní, za jejichž provádění je zodpovědná celní správa,

- c) pod pojmem „lékařsko-zdravotní prohlídka“ prohlídka prováděná za účelem ochrany života a zdraví lidí s výjimkou veterinární prohlídky,
- d) pod pojmem „veterinární prohlídka“ zdravotní prohlídka prováděná u zvířat a u živočišných výrobků za účelem ochrany života a zdraví osob a zvířat a kontrola takových předmětů nebo zboží, které by mohly být zdrojem nakažlivých nemocí zvířat,
- e) pod pojmem „rostlinolékařská prohlídka“ prohlídka prováděná za účelem zabránění rozšíření a vniknutí škůdců rostlin a výrobků rostlinného původu přes národní hranice,
- f) pod pojmem „kontrola dodržování technických norem“ kontrola, mající za účel zjistit, zda zboží odpovídá minimálním požadavkům mezinárodních a národních norem, stanovených příslušnými zákony a nařízeními,
- g) pod pojmem „kontrola jakosti“ jakákoliv jiná kontrola, lišící se od výše uvedených kontrol, mající za účel zjistit, zda zboží odpovídá minimálním mezinárodním nebo národním ukazatelům jakosti, které jsou stanoveny příslušnými zákony a nařízeními,
- h) pod pojmem „kontrolní služba“ jakákoliv služba, které je uložena povinnost provádět v plném rozsahu nebo částečně výše uvedené kontroly nebo jiné normálně prováděné kontroly v dovozu, ve vývozu nebo v tranzitu zboží.

### Článek 2

#### Předmět úmluvy

Za účelem usnadnění mezinárodního oběhu zboží má tato úmluva za úkol snížit požadavky na dodržování celních formalit, jakož i počet a délku kontrol, zejména cestou sladění národních a mezinárodních kontrolních procedur a jejich způsobu provádění.

### Článek 3

#### Rozsah platnosti

1. Tato úmluva se vztahuje na veškerý pohyb zboží v dovozu, vývozu nebo průvozu, dopravovaného přes jednu nebo více námořních, vzdušných nebo pozemních hranic.

2. Tato úmluva se vztahuje na všechny kontrolní služby smluvních stran.

## KAPITOLA II

### SLADĚNÍ PROCEDUR

### Článek 4

#### Koordinace kontrol

Smluvní strany se zavazují v největší možné míře sladovat práci celních orgánů a ostatních kontrolních služeb.

### Článek 5

#### Prostředky služeb

K zabezpečení řádné činnosti kontrolních služeb dbají smluvní strany v největší možné míře a v rámci národního zákonodárství na poskytování:

- a) kvalifikovaného personálu v dostatečném množství z hlediska požadavků provozu,
- b) materiálu a zařízení, odpovídajících kontrole z hlediska dopravních prostředků, kontrolovaného zboží a požadavků provozu,
- c) úředních předpisů, určených pro příslušníky těchto služeb, kteří mají jednat shodně s platnými mezinárodními smlouvami a dohodami a národními předpisy.

### Článek 6

#### Mezinárodní spolupráce

Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a v případě potřeby vyhledat spolupráci s příslušnými mezinárodními organizacemi za účelem dosažení cílů, stanovených touto úmluvou a dále v případě potřeby se snažit o uzavření nových mnohostranných nebo dvoustranných smluv nebo dohod.

### Článek 7

#### Spolupráce mezi sousedními zeměmi

Při překračování společné hranice učiní zainteresované smluvní strany vždy, kdy to bude možné, příslušná opatření za účelem usnadnění přechodu zboží a zejména:

- a) se vynasnaží zavést společné kontroly zboží a dokladů vybudováním společných zařízení,
- b) se vynasnaží zajistit návaznost
  - pracovních dob hraničních přechodů,
  - kontrolních služeb, které tam vykonávají svou činnost,
  - kategorií zboží, druhů doprav a mezinárodních režimů celního tranzitu, které mohou být v těchto zemích přijaty nebo používány.

### Článek 8

#### Výměna informací

Smluvní strany si vzájemně na žádost sdělují informace, potřebné k provádění této úmluvy shodně s podmínkami, uvedenými v přílohách.

### Článek 9

#### Doklady

1. Smluvní strany se vynasnaží ve vzájemném styku a ve styku s příslušnými mezinárodními organizacemi rozšiřovat použití dokladů, vyhotovených v souladu s Jednotným dokladem Spojených národů.

2. Smluvní strany budou přijímat doklady, vyhotovené všemi vhodnými technickými způsoby za podmínky, že budou odpovídat úředním předpisům pro jejich vyhotovování, věrohodnost a osvědčování, a že budou čitelné a srozumitelné.

3. Smluvní strany budou dbát na to, aby byly potřebné doklady vyhotovovány a ověřovány plně v souladu s odpovídajícími právními předpisy.

### KAPITOLA III

#### USTANOVENÍ O TRANZITU

##### Článek 10

###### Provážené zboží

1. Smluvní strany budou povolovat, dle možnosti, jednoduché a rychlé projednávání zboží v tranzitu a zejména takového, které je přepravováno na základě mezinárodního celního tranzitního režimu, a budou omezovat jeho kontrolu pouze na případy, ve kterých ji okolnosti nebo skutečná rizika odůvodňují. Kromě toho budou brát v úvahu situaci v zemích, které nemají přístup k moři. Vynasnaží se zajistit rozšířenou pracovní dobu a oprávněnost stávajících celních odboček, provádějících celní řízení u zboží, přepravovaného na základě některého z mezinárodních celních tranzitních režimů.

2. Smluvní strany se vynasnaží maximálně usnadnit průvoz zboží, přepravovaného v kontejnerech nebo v jiných nákladových jednotkách, poskytujících dostatečnou bezpečnost.

### KAPITOLA IV

#### RŮZNÁ USTANOVENÍ

##### Článek 11

###### Veřejný pořádek

1. Žádné ustanovení této úmluvy nezabraňuje provádění zákazů a omezení v dovozu, vývozu nebo v průvozu, uplatňovaných z důvodu veřejného pořádku a zejména veřejné bezpečnosti, morálky a zdraví nebo ochrany životního prostředí, kulturního dědictví nebo průmyslového, obchodního a duševního vlastnictví.

2. Přitom vždy, kdy to bude možné a bez újmy na účinnosti kontrol, se smluvní strany vynasnaží provádět při kontrolách, vázaných na provádění opatření, obsažených ve výše uvedeném odstavci 1, ustanovení této úmluvy a zejména těch, která jsou předmětem článků 6 – 9.

##### Článek 12

###### Mimořádná opatření

1. Mimořádná opatření, která mohou smluvní strany učinit z důvodu zvláštních okolností, by měla odpovídat případům, z důvodu kterých byla učiněna a být pozastavena nebo zrušena, jestliže takové důvody pomínlly.

2. Vždy, kdy to bude možné bez újmy na účinnosti opatření, zveřejní smluvní strany ustanovení o takových opatřeních.

##### Článek 13

###### Přílohy

1. Přílohy k této úmluvě tvoří nedílnou součást.

2. Nové přílohy, týkající se dalších druhů kontroly, mohou být připojeny k této úmluvě v souladu s postupem, určeným v dále uvedených člancích 22 nebo 24.

##### Článek 14

###### Vztah k jiným smlouvám

Bez újmy na ustanoveních článku 6, nebrání tato úmluva v provádění práv a povinností, vyplývajících ze smluv, které smluvní strany této úmluvy uzavřely předtím, než se staly smluvními stranami.

##### Článek 15

Tato úmluva nebrání ve využívání větších výhod, které si dvě nebo více smluvních stran přejí navzájem poskytovat, ani v právu oblastních ekonomických integračních organizací, uvedených v článku 16, které jsou smluvními stranami, postupovat podle vlastních zákonů při kontrolách na jejich vnitřních hranicích pod podmínkou, že to žádným způsobem neomezuje výhody, plynoucí z této úmluvy.

##### Článek 16

###### Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přístup

1. Tato úmluva, uložená u generálního tajemníka Organizace spojených národů, je otevřena k účasti všech států a oblastních ekonomických integračních organizací, ustavených suverénními státy, majícími právo jednat, uzavírat a provádět mezinárodní smlouvy o otázkách, obsažených v této úmluvě.

2. Oblastní ekonomické integrační organizace uvedené v odstavci 1 budou moci v otázkách, které vyplývají z jejich kompetence, vykonávat jejich jménem práva a plnit povinnosti, které tato úmluva dává jejich členským státům, které jsou smluvními stranami této úmluvy. V takovém případě nebudou členské státy těchto organizací oprávněny vykonávat jednotlivě tato práva, včetně hlasovacího práva.

3. Státy a oblastní ekonomické integrační organizace, uvedené výše, se mohou stát smluvními stranami této úmluvy:

- a) uložením ratifikačních listin, listin o přijetí nebo schválení po jejich podpisu, nebo
- b) uložením listin o přístupu.

4. Tato úmluva bude otevřena k podpisu všem státům a oblastním ekonomickým integračním organizacím uvedeným v odstavci 1 od 1. dubna 1983 do 31. března 1984 včetně v úřadovně Spojených národů v Ženevě.

5. Od 1. dubna 1983 bude rovněž otevřena k jejich přístupu.

6. Ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

### Článek 17

#### Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstoupí v platnost po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy pět států uložilo jejich ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo listiny o přístupu.

2. Poté, kdy pět států uložilo jejich ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo listiny o přístupu, tato úmluva vstoupí v platnost pro všechny nové smluvní strany po uplynutí tří měsíců od data uložení jejich ratifikačních listin, listin o přijetí, schválení nebo listin o přístupu.

3. Každá ratifikační listina, listina o přijetí, schválení nebo listina o přístupu, uložená po nabytí platnosti doplňku k této úmluvě, bude považována za vztahující se na doplněný text této úmluvy.

4. Každá taková listina, uložená po přijetí doplňku v souladu s postupem, uvedeným v článku 22, avšak před jeho vstupem v platnost, bude považována za vztahující se na pozměněný text této úmluvy k datu vstupu v platnost doplňku.

### Článek 18

#### Výpověď

1. Každá smluvní strana bude moci vypovědět tuto úmluvu oznámením, zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

2. Výpověď vstoupí v platnost po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy generální tajemník obdržel oznámení.

### Článek 19

#### Pozbytí platnosti

Jestliže po vstupu v platnost této úmluvy poklesne počet států, které jsou smluvními stranami, na méně než pět v kterémkoli období trvajícím dvanáct měsíců, pozbývá tato úmluva platnost koncem této dvanáctiměsíční lhůty.

### Článek 20

#### Řešení sporů

1. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo provádění této úmluvy bude podle možnosti řešen jednáním mezi stranami sporu nebo jinými způsoby.

2. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo o provádění této úmluvy, který nelze řešit způsobem, uvedeným v odstavci 1 tohoto článku, bude předložen na žádost jedné z nich rozhodčímu soudu, složenému takto: každá strana sporu jmenuje jednoho rozhodce a tito rozhodci určí rozhodce, který bude předsedou. Jestliže po uplynutí tří měsíců

po dojití žádosti některá ze stran nejmenuje rozhodce nebo rozhodci nemohli určit předsedu, bude moci kterákoliv z těchto stran požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů, aby jmenoval rozhodce nebo předsedu rozhodčího soudu.

3. Rozhodnutí rozhodčího soudu, ustaveného podle ustanovení odstavce 2, bude konečné a pro strany sporu závazné.

4. Rozhodčí soud stanoví svůj jednací řád.

5. Rozhodčí soud bude rozhodovat většinou hlasů a na základě existujících smluv mezi stranami sporu a všeobecnými pravidly mezinárodního práva.

6. Jakýkoliv spor, který by mohl vzniknout mezi stranami sporu ve věci výkladu a výkonu rozhodčího nálezu, bude moci být kteroukoli stranou předložen rozhodčímu soudu, který nález vynesl.

7. Každá strana sporu ponese náklady svého rozhodce a svých zástupců při rozhodčím řízení; náklady spojené s předsednictvím a ostatní náklady jsou neseny stranami sporu stejným dílem.

### Článek 21

#### Výhrady

1. Každá smluvní strana bude moci při podpisu, ratifikaci, přijetí nebo schválení této úmluvy nebo při přístupu k ní učinit prohlášení, že se necítí vázána odstavci 2 – 7 článku 20 této úmluvy. Ostatní smluvní strany nebudou těmito odstavci vázány vůči smluvní straně, která takovou výhradu učinila.

2. Každá smluvní strana, která učinila výhradu podle odstavce 1 tohoto článku, ji bude moci kdykoli zrušit oznámením, zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

3. S výjimkou výhrad, uvedených v odstavci 1 tohoto článku, nebude žádná výhrada k této úmluvě připuštěna.

### Článek 22

#### Postup při doplňcích či změně této úmluvy

1. Tato úmluva včetně jejích příloh bude moci být doplňována či měněna na návrh smluvní strany podle postupu stanoveného tímto článkem.

2. Každý navržený doplněk či změnu této úmluvy přezkoumá Správní výbor, složený ze všech smluvních stran podle jednacího řádu, stanoveného v příloze 7. Každý takový doplněk či změna, které byly přezkoumány nebo vypracovány na zasedání Správního výboru a přijaté tímto výborem, budou oznámeny generálním tajemníkem Organizace spojených národů smluvním stranám k přijetí.

3. Každý navržený doplněk či změna, oznámené podle ustanovení předchozího odstavce, vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany tři měsíce po uplynutí

období dvanácti měsíců ode dne, kdy oznámení bylo učiněno, jestliže během tohoto období nebyla generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů oznámena proti navrženému doplňku či změně žádná námitka státem, který je smluvní stranou, nebo oblastní integrační ekonomickou organizací, která je smluvní stranou a postupuje za podmínek, stanovených v odstavci 2 článku 16 této úmluvy.

4. Jestliže byla proti navrženému doplňku či změně podle ustanovení odstavce 3 tohoto článku oznámena námitka, považují se doplněk či změna za nepřijaté a nebudou mít žádný účinek.

#### Článek 23

##### Žádosti, oznámení a námitky

Generální tajemník Organizace spojených národů uvědomuje všechny smluvní strany a všechny státy o každé žádosti, oznámení nebo námitce, podané podle ustanovení výše uvedeného článku 22, a o dni, kterým doplněk či změna vstupují v platnost.

#### Článek 24

##### Konference o revizi

Po pětileté době platnosti této úmluvy bude moci každá smluvní strana požádat, sdělením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, o svolání konference za účelem revize této úmluvy s uvedením návrhů k projednání touto konferencí. V takovém případě:

- i) generální tajemník Organizace spojených národů sdělí tuto žádost všem smluvním stranám a vyzve je k předložení jejich připomínek k návrhům ve lhůtě tří měsíců a rovněž k předložení ostatních návrhů, které by chtěly projednat na konferenci;
- ii) generální tajemník Organizace spojených národů oznámí rovněž všem smluvním stranám znění ostatních v úvahu připadajících návrhů a svolá

konferenci o revizi v případě, že ve lhůtě šesti měsíců ode dne zaslání tohoto oznámení mu sdělí nejméně třetina stran jejich souhlas se svoláním konference;

- iii) jestliže se však generální tajemník Organizace spojených národů domnívá, že návrh na revizi je spíše návrhem na doplněk či změnu ve smyslu odstavce 1 článku 22, bude moci po dohodě se smluvní stranou, která předložila návrh, zahájit postup při změně uvedený v článku 22 místo postupu o revizi.

#### Článek 25

##### Sdělení

Kromě sdělení a oznámení, uvedených v člancích 23 a 24 sděluje generální tajemník Organizace spojených národů všem státům:

- a) podpisy, ratifikace, přijetí, schválení a přístupy podle článku 16;
- b) dny vstupu v platnost této úmluvy podle článku 17;
- c) výpovědi podle článku 18;
- d) pozbytí platnosti této úmluvy podle článku 19;
- e) výhrady učiněné podle článku 21.

#### Článek 26

##### Ověřené opisy

Po 31. březnu 1984 bude prvopis této úmluvy uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který zašle jeho ověřený opis všem smluvním stranám a všem státům, které nejsou smluvními stranami.

DÁNO v Ženevě dne 21. října 1982 v jediném vyhotovení, které v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském má stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO, podepsaní zplnomocněnci, řádně k tomu zmocnění, tuto úmluvu podepsali.

### Příloha 1

#### SLAĎOVÁNÍ CELNÍCH A OSTATNÍCH KONTROL

##### Článek 1

###### Zásady

1. Vzhledem k tomu, že celní správa je přítomna na všech hranicích a vzhledem k všeobecnému charakteru její práce, jsou ostatní kontroly v možné míře organizovány a prováděny v souladu s celní kontrolou.

2. Při plnění této zásady je však možno kontroly zcela nebo zčásti provádět jinde než na hranicích za podmínky, že používané postupy přispívají k usnadnění mezinárodního oběhu zboží.

##### Článek 2

1. Celní správa bude přesně informována o právních předpisech nebo nařízeních, která mohou vést k uskutečnění jiných než celních kontrol.

2. Jestliže je nutno provést jiné druhy kontroly, celní správa dbá na to, aby o tom byly uvědoměny příslušné služby a spolupracuje s nimi.

##### Článek 3

###### Organizace kontrol

1. Jestliže má být prováděno více kontrol na stej-

ném místě, učiní příslušné služby všechna opatření za účelem jejich uskutečnění pokud možno nejednou nebo v co nejkratším čase. Příslušné služby se vynasnaží sjednotit jejich požadavky z hlediska dokladů a informací.

2. Příslušné služby učiní všechna nezbytná opatření zejména k tomu, aby v místech, kde se provádějí kontroly, bylo dostatečné personální zajištění a potřebná zařízení.

3. Celní správa bude moci na základě výslovného pověření příslušných služeb provádět za ně zcela nebo zčásti kontroly, kterými jsou pověřeny. V tomto případě příslušné služby dbají na to, aby byly celní správě dodány všechny potřebné prostředky.

#### Článek 4 Výsledky kontrol

1. Z hlediska všech otázek, uvedených v této úmluvě, si kontrolní služby a celní správa vymění všechny užitečné informace v nejkratší možné době za účelem zajištění účinnosti kontrol.

2. Na základě výsledků provedených kontrol rozhodne příslušná služba o tom, jak bude naloženo se zbožím, a je-li to nutné, informuje o tom příslušné služby, které provádějí ostatní kontroly. Na základě tohoto rozhodnutí podrobí celní správa zboží příslušnému celnímu režimu.

### Příloha 2

## LÉKAŘSKO-ZDRAVOTNÍ PROHLÍDKA

#### Článek 1 Zásady

Lékařsko-zdravotní prohlídka se provádí, bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, v souladu se zásadami, stanovenými touto úmluvou a zejména její přílohou 1.

#### Článek 2 Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby bylo možno informace o níže uvedených bodech snadno obdržet všemi zájemci:

- o zboží, podléhajícím lékařsko-zdravotní prohlídce,
- o místech, kde může být toto zboží předvedeno k prohlídce,
- o zákonné úpravě a předpisech, týkajících se lékařsko-zdravotní prohlídky, jakož i o jejich všeobecně prováděných postupech.

#### Článek 3 Organizace kontrol

1. Kontrolní služby dbají na to, aby pohraniční místa, kde se provádí lékařsko-zdravotní prohlídka, byla vybavena nezbytným zařízením.

2. Lékařsko-zdravotní prohlídka se bude moci též provádět ve vnitrozemí, je-li prokázáno z předložených důkazů a z techniky použité dopravy, že se zboží nemůže zkazit a nebo být zdrojem nákazy po dobu jeho přepravy.

3. V rámci platných smluv se smluvní strany vynasnaží co nejvíce snížit provádění fyzických kontrol zboží podléhajícího rychlé zkáze v průběhu dopravy.

4. V případech, kdy je nutno zboží uskladnit do doby obdržení výsledků lékařsko-zdravotní prohlídky, příslušné kontrolní služby smluvních stran učiní vše pro to, aby se uskladnění uskutečnilo v podmínkách, umožňujících uchování zboží při minimálních celních formalitách.

#### Článek 4 Zboží v průvozu

V rámci platných smluv upustí smluvní strany vždy, kdy to bude možné, od lékařsko-zdravotní prohlídky zboží v průvozu v případech, kdy nebude hrozit nákaza.

#### Článek 5 Spolupráce

1. Služby lékařsko-zdravotní prohlídky spolupracují s odpovídajícími službami ostatních smluvních stran za účelem urychlení přechodu zboží podléhajícího rychlé zkáze, při lékařsko-zdravotní prohlídce, zejména formou výměny potřebných informací.

2. Jestliže je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze pozastavena v průběhu lékařsko-zdravotní prohlídky, příslušná služba se vynasnaží o tom informovat odpovídající službu země vývozu v nejkratší možné době s uvedením důvodu pozastavení zásilky a učiněných opatřeních, týkajících se zboží.



## Příloha 3

## VETERINÁRNÍ PROHLÍDKA

## Článek 1

## Zásady

Veterinární prohlídka se provádí, bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, v souladu se zásadami, stanovenými touto úmluvou a zejména její přílohou 1.

## Článek 2

## Definice

Veterinární prohlídka, definovaná v článku 1 písm. d) této úmluvy, zahrnuje kontrolu dopravních prostředků a dopravních podmínek zvířat a původních živočišných výrobků. Může rovněž zahrnovat kontrolu jakosti, norem a vztahovat se na různé předpisy, týkající se např. kontroly ochrany ohrožených druhů, která je z důvodu účinnosti často přidružována k veterinární prohlídce.

## Článek 3

## Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby bylo možno informace o níže uvedených bodech obdržet snadno všemi zájemci:

- o zboží, podléhajícímu veterinární prohlídce,
- o místech, na kterých může být zboží předvedeno k prohlídce,
- o nemocech, jejichž oznamování je povinné,
- o zákonné úpravě a pravidlech, týkajících se veterinární prohlídky, jakož i o jejich všeobecně prováděných postupech.

## Článek 4

## Organizace kontrol

1. Smluvní strany se vynasnaží:

- zřídit, v případě potřeby a možnosti, místa veterinární prohlídky, jejichž náplň by odpovídala požadavkům provozu,
- usnadnit oběh zboží, zejména cestou sladění pracovní doby veterinárních služeb a pracovišť celnic

a umožněním výkonu výše uvedených formalit mimo normální pracovní dobu, pokud byl příjezd zboží předem oznámen.

2. Veterinární prohlídka výrobků živočišného původu bude moci být rovněž prováděna ve vnitrozemí, je-li prokázáno z předložených důkazů a použitými dopravními prostředky, že výrobky nemohou být zdrojem nákazy po dobu jejich přepravy.

3. V rámci platných smluv se smluvní strany vynasnaží co nejvíce snížit provádění fyzických kontrol zkazitelného zboží v průběhu dopravy.

4. V případech, kdy je nutno zboží uskladnit do doby obdržení výsledků veterinární prohlídky, příslušné kontrolní služby smluvních stran učiní vše pro to, aby se uskladnění uskutečnilo při minimálních celních formalitách v podmínkách, zaručujících karanténní bezpečnost a uchování nákladu.

## Článek 5

## Zboží v průvozu

V rámci platných smluv upustí v průvozu smluvní strany vždy, kdy to bude možné, od veterinární prohlídky zboží živočišného původu v případech, kdy nebude hrozit nákaza.

## Článek 6

## Spolupráce

1. Služby veterinární prohlídky spolupracují s příslušnými službami ostatních smluvních stran za účelem urychlení přechodu zboží, podléhajícího veterinární prohlídce, zejména formou výměny užitečných informací.

2. Jestliže je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze nebo živých zvířat pozastavena při provádění veterinární prohlídky, příslušná služba se vynasnaží o tom informovat odpovídající službu země vývozu v nejkratší možné době s uvedením důvodu pozastavení zásilky, a o opatřeních, která byla učiněna u zboží.

## Příloha 4

## ROSTLINOLÉKAŘSKÁ PROHLÍDKA

## Článek 1

## Zásady

Rostlinolékařská prohlídka se provádí, bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, v souladu se zásadami, stanovenými touto úmluvou a zejména její přílohou 1.

## Článek 2

## Definice

Rostlinolékařská prohlídka, definovaná v článku 1 písm. e) této úmluvy, se vztahuje rovněž na kontrolu dopravních prostředků a dopravních podmínek rostlin a jejich výrobků. Může se rovněž vztahovat na opatření, uskutečňovaná za účelem uchování živočišných druhů, ohrožených vyhynutím.

## Článek 3

## Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby bylo možno informace o níže uvedených bodech obdržet snadno všemi zájemci:

- o zboží, podléhajícími speciálním rostlinolékařským podmínkám,
- o místech, na kterých mohou být některé rostliny nebo rostlinné výrobky předvedeny k prohlídce,
- o seznamu škůdců rostlin a rostlinných výrobků, na které se vztahují zákazy nebo omezení,
- o zákonné úpravě a předpisech, týkajících se rostlinolékařské prohlídky, jakož i o jejich všeobecně prováděných postupech.

## Článek 4

## Organizace kontrol

1. Smluvní strany se vynasnaží:

- zřídit, v případě potřeby a tam kde je to možné, dostatečná zařízení pro rostlinolékařské prohlídky, skladování, desinfekci a desinfekci, která by odpovídala požadavkům provozu;
- usnadnit pohyb zboží, zejména cestou sladění pracovní doby rostlinolékařských služeb a pracovišť

celnic s umožněním výkonu formalit u zboží, podléhajícího rychlé zkáze, mimo normální úřední hodiny, pokud příjezd zboží byl předem oznámen.

2. Rostlinolékařská prohlídka rostlin a výrobků rostlinného původu může být rovněž prováděna ve vnitrozemí, je-li prokázáno předloženými důkazy a použitými dopravními prostředky, že výrobky nemohou být zdrojem nákazy po dobu jejich přepravy.

3. V rámci platných smluv se smluvní strany vynasnaží co nejvíce snížit provádění fyzických kontrol rostlin a výrobků z nich podléhajících rychlé zkáze v průběhu jejich přepravy.

4. V případech, kdy je nutno zboží uskladnit do doby obdržení výsledků rostlinolékařské prohlídky, příslušné kontrolní služby smluvních stran učiní vše pro to, aby se uskladnění uskutečnilo v podmínkách, umožňujících karanténní bezpečnost a uchování nákladu při minimálních celních formalitách.

## Článek 5

## Zboží v průvozu

V rámci platných smluv upustí smluvní strany vždy, kdy to bude možné, od rostlinolékařských prohlídek zboží v průvozu s výjimkou učinění nezbytných opatření za účelem ochrany jejich vlastních rostlin.

## Článek 6

## Spolupráce

1. Rostlinolékařské služby spolupracují s příslušnými službami ostatních smluvních stran za účelem urychlení přechodu rostlin a výrobků rostlinného původu, podléhajících rostlinolékařské prohlídce, zejména výměnou užitečných informací.

2. Jestliže je pozastavena zásilka rostlin nebo výrobků rostlinného původu při provádění rostlinolékařské prohlídky, příslušná služba se vynasnaží o tom informovat odpovídající službu země vývozu v nejkratší možné době s uvedením důvodu pozastavení zásilky a o opatřeních, která byla učiněna u zboží.

## Příloha 5

## KONTROLA DODRŽOVÁNÍ TECHNICKÝCH NOREM

## Článek 1

## Zásady

Kontrola dodržování technických norem u zboží, uvedená v této úmluvě, se provádí bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, v souladu se zásadami, stanovenými touto úmluvou a zejména její přílohou 1.

## Článek 2

## Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby všichni zájemci měli možnost získat snadno informace v níže uvedených bodech:

- o jí užívaných normách,
- o místech, na kterých může být zboží předvedeno k prohlídce,
- o zákonné úpravě a předpisech, týkajících se kontrol dodržování technických norem, jakož i o jejich všeobecně prováděných postupech.

## Článek 3

## Sladění norem

V případě, že neexistují mezinárodní normy, smluvní strany, používající národní normy, se vynasnaží je sladit cestou uzavírání mezinárodních smluv.

## Článek 4

## Organizace kontrol

1. Smluvní strany se vynasnaží:

- zřídit, v případě potřeby a tam, kde to je možné, místa kontrol dodržování technických norem, která by odpovídala požadavkům provozu;
- usnadnit pohyb zboží, zejména cestou sladění pracovní doby služeb, pověřených kontrolou dodržování technických norem a pracovišť celnic a s umožněním výkonu formalit u zboží podléhajícího rychlé zkáze mimo normální úřední hodiny, pokud příjezd zboží byl předem oznámen.

2. Kontrola dodržování technických norem bude moci být rovněž prováděna ve vnitrozemí, je-li proká-

záno předloženými důkazy a použitými dopravními prostředky, že se výrobky a zvláště výrobky podléhající rychlé zkáze nemohou zkazít po dobu jejich přepravy.

3. V rámci platných smluv se smluvní strany vynasnaží co nejvíce snížit provádění fyzických kontrol zboží, podléhajícího rychlé zkáze, u kterého je prováděna kontrola dodržování technických norem v průběhu jeho přepravy.

4. Smluvní strany budou organizovat kontrolu dodržování technických norem a vždy, kdy je to možné, budou sladovat příslušné postupy služeb odpovědných za tyto kontroly a popřípadě příslušných služeb pro ostatní kontroly a prohlídky.

5. V případě zboží, podléhajícího rychlé zkáze, pozastaveného z důvodu výsledků kontrol dodržování technických norem, příslušné kontrolní služby budou dbát na to, aby uskladnění zboží a nebo stání dopravních prostředků bylo uskutečněno v podmínkách, umožňujících uchování zboží při minimálních celních formalitách.

## Článek 5

## Zboží v průvozu

Kontrola dodržování technických norem se běžně neprovádí u zboží v přímém průvozu.

## Článek 6

## Spolupráce

1. Služby, odpovědné za dodržování technických norem, spolupracují s příslušnými službami ostatních smluvních stran s cílem urychlit pohyb zboží, podléhajícího rychlé zkáze, u kterého je prováděna kontrola dodržování technických norem, zejména výměnou užitečných informací.

2. Jestliže je pozastavena zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze při provádění kontroly dodržování technických norem, příslušná služba se vynasnaží o tom informovat odpovídající službu země vývozu v nejkratší možné době s uvedením důvodu pozastavení zásilky a o opatřeních, která byla učiněna u zboží.

## Příloha 6

**KONTROLA JAKOSTI****Článek 1****Zásady**

Kontrola jakosti zboží uvedeného v této úmluvě se provádí bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, v souladu se zásadami, stanovenými v této úmluvě a zejména její přílohou 1.

**Článek 2****Informace**

Každá smluvní strana zajistí, aby bylo možno informace o níže uvedených bodech snadno obdržet všemi zájemci:

- o místech, na kterých může být zboží předvedeno k prohlídce,
- o zákonné úpravě a předpisech, týkajících se kontroly jakosti, jakož i o jejich všeobecně prováděných postupech.

**Článek 3****Organizace kontrol**

1. Smluvní strany se vynasnaží:

- zřídit v případě potřeby a tam, kde je to možné, místa kontroly jakosti, která by odpovídala požadavkům provozu,
- usnadnit pohyb zboží, zejména cestou sladění pracovní doby služby, pověřené kontrolou jakosti a pracovišť celnic a s umožněním výkonu formalit u zboží podléhajícího rychlé zkáze mimo normální úřední hodiny, pokud příjezd zboží byl předem oznámen.

2. Kontrola jakosti může být rovněž prováděna ve

vnitrozemí za předpokladu, že používané postupy přispějí k usnadnění mezinárodní přepravy zboží.

3. V rámci platných smluv se smluvní strany vynasnaží co nejvíce snížit provádění fyzických kontrol v průběhu přepravy zboží, podléhajícího rychlé zkáze, předloženého ke kontrole jakosti.

4. Smluvní strany budou organizovat kontroly jakosti, slaďující vždy, kdy to bude možné, postupy služeb, odpovídajících za tyto kontroly a případně služeb, příslušných k provádění ostatních kontrol a prohlídek.

**Článek 4****Zboží v průvozu**

Kontrola jakosti zboží se neprovádí běžně u zboží v přímém průvozu.

**Článek 5****Spolupráce**

1. Služby kontroly jakosti budou spolupracovat s příslušnými službami ostatních smluvních stran za účelem urychlení přechodu zboží, podléhajícího rychlé zkáze a předloženého ke kontrole jakosti, zejména formou výměny užitečných informací.

2. Jestliže je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze pozastavena v průběhu kontroly jakosti, příslušná služba se vynasnaží o tom informovat příslušnou službu země vývozu v nejkratší možné době s uvedením důvodu pozastavení zásilky a o opatřeních, která byla učiněna u zboží.

## Příloha 7

**JEDNACÍ ŘÁD SPRÁVNÍHO VÝBORU UVEDENÉHO V ČLÁNKU 22 TÉTO ÚMLUVY****Článek 1****Členové**

Členové správního výboru jsou smluvní strany této úmluvy.

**Článek 2****Pozorovatelé**

1. Správní výbor může rozhodnout pozvat příslušné správy států, které nejsou smluvními stranami, nebo zástupce mezinárodních organizací, které nejsou smluvními stranami k projednání otázek, dotýkajících

se jejich zájmů, za účelem jejich účasti na těchto zasedáních jako pozorovatelé.

2. Mezinárodní organizace, uvedené v odstavci 1, příslušné k otázkám, obsaženým v přílohách této úmluvy mají právo účastnit se prací Správního výboru bez újmy na článku 1 této úmluvy jako pozorovatelé.

**Článek 3****Sekretariát**

Sekretářské služby poskytuje výboru Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise.

#### Článek 4 Svolávání

Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise svolává výbor:

- i) za dva roky po vstupu úmluvy v platnost;
- ii) dále k datu stanovenému výborem, avšak nejméně jedenkrát za pět let;
- iii) na žádost příslušných správ nejméně pěti států, které jsou smluvními stranami.

#### Článek 5 Funkcionáři

Výbor volí na každém svém zasedání předsedu a místopředsedu.

#### Článek 6 Kvorum

Pro přijetí rozhodnutí je nezbytné kvorum, představující nejméně třetinu států, které jsou smluvními stranami.

#### Článek 7 Rozhodnutí

- i) O návrzích se hlasuje.
- ii) Každý stát, který je smluvní stranou zastoupenou na zasedání, má právo jednoho hlasu.

- iii) V případě provádění odstavce 2 článku 16 této úmluvy mají oblastní ekonomické integrační organizace, které jsou smluvními stranami této úmluvy, v případě hlasování stejný počet hlasů odpovídající součtu hlasů příslušejících jejich členským státům, které jsou rovněž smluvními stranami této úmluvy. V tomto posledním případě jejich členské státy neuplatňují své právo volit.
- iv) S výhradou ustanovení níže uvedeného bodu v) jsou návrhy přijímány prostou většinou přítomných a hlasujících členů v souladu s podmínkami, stanovenými ve výše uvedených bodech ii) a iii).
- v) Doplnky této úmluvy jsou přijímány dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů v souladu s podmínkami, stanovenými ve výše uvedených bodech ii) a iii).

#### Článek 8 Zpráva

Před ukončením svého zasedání schvaluje výbor zprávu.

#### Článek 9 Dodatečná ustanovení

Pokud nejsou v této příloze obsažena příslušná ustanovení a pokud výbor nerozhodne jinak, bude použit jednací řád Evropské hospodářské komise.

### 56

#### SDĚLENÍ

##### federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 26. srpna 1991 v Praze a 2. prosince 1991 v Bangkoku bylo sjednáno Ujednání o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Thajského království. Ujednání vstupuje v platnost dnem 3. března 1992.

České znění československé nóty a překlad thajské nóty se vyhlášují současně.

V Praze dne 26. srpna 1991

Vaše Excelence,

za účelem posílení přátelských vztahů mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Thajským královstvím mám tu čest Vaši Excelenci navrhnout jménem své vlády uzavření Ujednání o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů tohoto znění:

#### Článek 1

1. Českoslovenští občané, držitelé československých platných diplomatických nebo služebních pasů budou vyjmuti z vízové povinnosti při vstupu, výstupu, tranzitu nebo dočasném pobytu na území Thajského království po dobu nepřesahující devadesát dní.

2. Thajští občané, držitelé thajských platných diplomatických nebo služebních pasů budou vyjmuti z vízové

povinnosti při vstupu, výstupu, tranzitu nebo dočasném pobytu na území České a Slovenské Federativní Republiky po dobu nepřesahující devadesát dní.

#### Článek 2

1. Československým občanům, držitelům platných československých diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické nebo konzulární mise nebo kteří jsou představitelé České a Slovenské Federativní Republiky v mezinárodních organizacích v Thajském království, bude povoleno vstoupit, vycestovat a pobývat v Thajském království po dobu nepřesahující devadesát dní bez nutnosti udělení víza. Tato doba pobytu bude na žádost velvyslanectví České a Slovenské Federativní Republiky v Bangkoku automaticky prodloužena na celou dobu působení.

2. Thajským občanům, držitelům platných thajských diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické nebo konzulární mise nebo kteří jsou představitelé Thajského království v mezinárodních organizacích v České a Slovenské Federativní Republice, bude povoleno vstoupit, vycestovat a pobývat v České a Slovenské Federativní Republice po dobu nepřesahující devadesát dní bez nutnosti udělení víza. Tato doba pobytu bude na žádost velvyslanectví Thajského království v Praze automaticky prodloužena na celou dobu působení.

#### Článek 3

Rodinným příslušníkům žijícím ve společné domácnosti se členy diplomatické nebo konzulární mise uvedených v článku 2, bude povolen stejný vstup, pobyt a vycestování, pokud jsou držiteli platných československých nebo thajských diplomatických nebo služebních pasů.

#### Článek 4

Smluvní strany si budou diplomatickou cestou předávat vzory nových či pozměněných diplomatických nebo služebních pasů, včetně údajů o jejich použitelnosti, a to minimálně třicet dnů před jejich zavedením do praxe.

#### Článek 5

Držitelé diplomatických nebo služebních pasů kterékoliv z obou smluvních stran mohou vstoupit na území druhé smluvní strany přes všechny přechody určené pro mezinárodní dopravu.

#### Článek 6

Toto Ujednání nezabývá smluvní strany práva odmítnout vstup nebo zkrátit pobyt občanům druhé smluvní strany považovaných za nežádoucí.

#### Článek 7

Z důvodu veřejného pořádku nebo bezpečnosti může kterákoliv z obou smluvních stran zcela nebo zčásti přerušit provádění tohoto Ujednání. Toto přerušování bude oznámeno druhé smluvní straně sedm dní předem diplomatickou cestou.

#### Článek 8

Toto Ujednání může být kdykoliv vypovězeno. Výpověď vstoupí v platnost tři měsíce po přijetí písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

Mám čest sdělit, pokud návrh obsažený v této nótě je přijatelný pro vládu Thajského království, tato nóta a odpověď Vaší Excelence vyjadřující souhlas budou tvořit Ujednání mezi oběma vládami o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů, které vstoupí v platnost tři měsíce po obdržení nóty s odpovědí.

Využívám této příležitosti, abych Vám Excelence opětovně vyjádřil projev své nejhlubší úcty.

Martin Palouš  
náměstek ministra

Jeho Excelence  
Wichian Watanakun  
náměstek ministra zahraničí  
Thajského království

Dne 2. prosince 1991

Excellence,

mám čest, s odvoláním na nótu Vaší Excellence ze dne 26. srpna 1991, jejíž text je následující:

„Vaše Excellence,

za účelem posílení přátelských vztahů mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Thajským královstvím mám tu čest Vaši Excelenci navrhnout jménem své vlády uzavření Ujednání o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů tohoto znění:

#### Článek 1

1. Českoslovenští občané, držitelé československých platných diplomatických nebo služebních pasů budou vyjmuti z vízové povinnosti při vstupu, výstupu, tranzitu nebo dočasném pobytu na území Thajského království po dobu nepřesahující devadesát dní.

2. Thajští občané, držitelé thajských platných diplomatických nebo služebních pasů budou vyjmuti z vízové povinnosti při vstupu, výstupu, tranzitu nebo dočasném pobytu na území České a Slovenské Federativní Republiky po dobu nepřesahující devadesát dní.

#### Článek 2

1. Československým občanům, držitelům platných československých diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické nebo konzulární mise nebo kteří jsou představitelé České a Slovenské Federativní Republiky v mezinárodních organizacích v Thajském království, bude povoleno vstoupit, vycestovat a pobývat v Thajském království po dobu nepřesahující devadesát dní bez nutnosti udělení víza. Tato doba pobytu bude na žádost velvyslanectví České a Slovenské Federativní Republiky v Bangkoku automaticky prodloužena na celou dobu působení.

2. Thajským občanům, držitelům platných thajských diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické nebo konzulární mise nebo kteří jsou představitelé Thajského království v mezinárodních organizacích v České a Slovenské Federativní Republice, bude povoleno vstoupit, vycestovat a pobývat v České a Slovenské Federativní Republice po dobu nepřesahující devadesát dní bez nutnosti udělení víza. Tato doba pobytu bude na žádost velvyslanectví Thajského království v Praze automaticky prodloužena na celou dobu působení.

#### Článek 3

Rodinným příslušníkům žijícím ve společné domácnosti se členy diplomatické nebo konzulární mise uvedených v článku 2, bude povolen stejný vstup, pobyt a vycestování, pokud jsou držiteli platných československých nebo thajských diplomatických nebo služebních pasů.

#### Článek 4

Smluvní strany si budou diplomatickou cestou předávat vzory nových či pozměněných diplomatických nebo služebních pasů, včetně údajů o jejich použitelnosti, a to minimálně třicet dnů před jejich zavedením do praxe.

#### Článek 5

Držitelé diplomatických nebo služebních pasů kterékoliv z obou smluvních stran mohou vstoupit na území druhé smluvní strany přes všechny přechody určené pro mezinárodní dopravu.

#### Článek 6

Toto Ujednání nezabývá smluvní strany práva odmítnout vstup nebo zkrátit pobyt občanům druhé smluvní strany považovaných za nežádoucí.

## Článek 7

Z důvodu veřejného pořádku nebo bezpečnosti může kterákoliv z obou smluvních stran zcela nebo zčásti přerušit provádění tohoto Ujednání. Toto přerušení bude oznámeno druhé smluvní straně sedm dní předem diplomatickou cestou.

## Článek 8

Toto Ujednání může být kdykoliv vypovězeno. Výpověď vstoupí v platnost tři měsíce po přijetí písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

Mám čest sdělit, pokud návrh obsažený v této nótě je přijatelný pro vládu Thajského království, tato nóta a odpověď Vaší Excellence vyjadřující souhlas budou tvořit Ujednání mezi oběma vládami o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů, které vstoupí v platnost tři měsíce po obdržení nóty s odpovědí.

Využívám této příležitosti, abych Vám Excellence, opětovně vyjádřil projev své nejhlubší úcty.“.

V odpovědi mám čest prohlásit, že předchozí návrh je přijatelný thajské vládě a že tato nóta a nóta Vaší Excellence, na kterou se odpovídá, vytvoří Ujednání v této záležitosti mezi oběma vládami.

Využívám této příležitosti, abych Vám Excellence, opětovně vyjádřil projev své nejhlubší úcty.

**Wichian Watanakun**  
náměstek ministra zahraničních věcí  
Thajska

Jeho Excellence  
Martin Palouš  
náměstek ministra zahraničních věcí  
České a Slovenské Federativní Republiky

**Vydavatel:** Federální ministerstvo vnitra - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon (02) 37 69 71 a 37 88 77, telefax (02) 37 88 77 - **Administrace:** SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 53 38 41-9, telefax (02) 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Vychází podle potřeby - **Roční zálohované předplatné činí 540,- Kčs** a je stanoveno za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku - **Účet pro předplatné:** Komerční banka Praha 1, účet č. 19-706-011- Novinová sazba povolena poštou Praha 07, číslo 313348 BE 55 - **Tisk:** Tiskárna federálního ministerstva vnitra - Dohlédací pošta Praha 07.

Distribuce předplatitelům: SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41-9, telefax 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Požadavky na zrušení odběru a změnu počtu výtisků pro nadcházející ročník je třeba uplatnit do 15. 11. kalendářního roku, pokud žádný požadavek neuplatníte, zůstává odběr v nezměněném stavu i pro nadcházející ročník. Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte číslo vyúčtování - Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamacie je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v obyčejném středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41 až 9, za hotové v prodejnách SEVT: Praha 2, Bruselská 2, telefon (02) 25 84 93 - Brno, Česká 14, telefon (05) 265 72 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95, v prodejnách knihkupectví: Olomouc, nám. Míru 5, Ostrava, Výškovická ul., obchodní pavilony - Ostrava, Holarova 14 - Nový Jičín, 28. října 10 - Plzeň, Admína, spol. s r. o., Škroupova 18.